

4th International Conference
"Oriental Languages in Translation and Interpretation"
October 18-20, 2010, Cracow, Poland

Organizers: Institute of Oriental Philology, Jagellonian University, Cracow
Committee of Oriental Studies, Polish Academy of Sciences,
Cracow Branch

Conference venues: Assembly Hall, Collegium Novum, 24 Gołębia St. (Opening
Ceremony and Plenary Session on October 18)
Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St. (other sessions)

Monday, October 18, 2010

Opening ceremony 9:00-10:00 Assembly Hall, Collegium Novum, 24 Gołębia St.

Opening speeches: professor Marcela Świątkowska (Dean of Languages Faculty)
 professor Lidia Sudyka (Director of Oriental Institute)
 professor Andrzej Zaborski (Chair of Afroasiatic Linguistics)

I. Plenary session 10:00-13:30 Assembly Hall, Collegium Novum, 24 Gołębia St.

Part A. Chair: Lidia Sudyka, 10:00-11.30

- Guido Cifoletti (Università degli Studi di Udine), *Premiers essais de traductions de la Bible en latin.*
- Claudio García Turza (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, San Millán de la Cogolla (La Rioja), Spain), *La Biblia de San Millán. Primera traducción científica y filológica.*
- Olga Kapeliuk (Hebrew University, Jerusalem), *Translating from an SOV language into an SVO/VSO language and vice versa: the case of modern Ethio-Semitic and Hebrew.*

Coffee break 11:30–12:00

Part B. Chair: Andrzej Zaborski, 12:00-13.30

- Martin Zammit (Department of Oriental Studies, Faculty of Arts, University of Malta), *St. John's Injīl in Maltese, Lebanese and Moroccan: Comparing and contrasting three translations.*
- Tomasz Polański (Univeristy of Kielce), *Word translating image. In search for modern-language equivalents for Syriac and Coptic icon terminology.*
- Marcin Grodzki (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *Relicts of the Syro-Aramaic script in the Qur'an - a revisionist linguistic theory on transcribing the holy book of Islam.*

II. General session 15:00-17:00 Room 24, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Urszula Dąmbska-Prokop

- Steven Dodd, *Translating Cultures: The Sleeping Dictionary.*
- Nenad Krstic (l'Univerité de Novi Sad), *Les modèles théoriques de la traduction.*
- Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś (Jagellonian University, Poland), *Tłumaczyć każdy może?*
- Marie Vrinat-Nikolov (INALCO, Paris), *Rôle de la traduction sur la consécration d'œuvres et de genres littéraires : l'exemple de Estestven roman (Un roman naturel) de Georgi Gospodinov.*

Welcome reception 19:00-21:00 "Convivium" Club in Collegium Novum, 24 Gołębia St.

Tuesday, October 19, 2010

I. First Arabic session 9:00-11:00 Room 24, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Marcin Michalski

- Peter Krois (independent scholar), *Translation of modern Arabic literature as a bridge towards a better understanding of the reality in the Arab world - does it work?*
- Andrzej Drozd (Katedra Studiów Azjatyckich, Wydział Neofilologii, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), *Old-Polish Translation of Islamic Liturgical Texts by Tatars from Lithuania.*
- Anna Graczyk (Oriental Institute of the Warsaw University, Warsaw), *An Arabist thrown into deep waters. About gaining experience in the army.*

Coffee break 11:00-11:30

II. First Biblical session 9:00-11:00 Room 26, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Claudio García Turza

- Juan Antonio Martínez Berbel (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, San Millán de la Cogolla (La Rioja), Spain), *La Biblia del Oso. Lectura de la Biblia en Siglo de Oro español e influencia en la literatura.*
- Teresa Stanek (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland), *Negev in Gen 13,1 - Translation and Interpretation.*
- Łukasz Toboła (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland), *The lament of Job's wife (LXX-Job 2:9): in search of the Hebrew Vorlage.*
- Piotr Zaremba (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland), *Idioms in the Book of Psalms: Always to Be Explained?*

Coffee break 11:00-11:30

III. Iranian session 9:00-11:00 Room 4, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Anna Krasnowolska

- Anna Bocharnikova (Near East Department of the Philology Institute of the Kiev National Shevchenko University, Kiev, Ukraine), *Partial Equivalents in Ukrainian to Persian and Russian to Persian Translation*.
- Bita Mafizadeh (School of Oriental and African Studies, Great Britain), *Translator's play vs. Director's Play*.
- Paulina Niechciał (Jagellonian University, Poland), *Universal Story in Oriental Reality - Contemporary Iranian Novel "Women without Men" by Shahrnush Pārsipur (translation and interpretation problems)*.
- Karolina Rakowiecka-Asgari (Jagellonian University, Poland), *Idiomatic structures in modern Persian poetry - strategies of translation*.

Coffee break 11:00-11:30

IV. Second Arabic session 11:30-13:30 Room 24, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Peter Krois

- Dmitry Sevruc (Oriental Institute of Martin-Luther-University of Halle-Wittenberg, Germany), *The problem of translation and interpretation of esoteric Arabic texts as exemplified by one unpublished Nusayri treatise*.
- Marcin Michalski (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland), *Verbs in translation between Polish and Modern Written Arabic*.
- Georgiana Nicoarea (University of Bucharest, Romania), *Translating Theater in Dialectal Arabic: Eugen Ionescu's "Lesson" Translated in Iraqi Arabic, a case study*.
- Jamila Oueslati (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland), *Resolving common errors made by Polish learners of Arabic: problems in bilingual lapsology*.

V. Second Biblical session 11:30-13:30 Room 26, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Juan Antonio Martínez Berbel

- Natela Dundua (Tbilisi State University, Georgia), *The Main Rules of Foreign Lexic Transmission in Medieval Georgian Translations.*
- Natia Mirotadze (Tbilisi State University, Georgia), *The Influence of the Biblical Translation on the Prepositional System of the Georgian Literary Language.*
- Marcin Rzepka, (Jagellonian University, Poland), *The imagined receiver of translation. On the Kurdish New Testament from 1872 and its communicative value.*
- Annalisa Dentesano (Università degli Studi di Udine), *Osservazioni sulle antiche versioni latine dei testi dei Padri Apostolici.*

VI. Hebrew session 15:30-18:00 Room 24, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Olga Kapeliuk

- Yuval Meir Amit (Tel Aviv University, Israel), *Exporting national (minor-) culture. The case of Israeli literature translations into English, 1948-2008.*
- Marta Dudzik-Rudkowska (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *Translating the Mishnah – Problems, Solutions, Controversies. A Case Study.*
- Francine Kaufmann (Bar Ilan University, Israel), *Histoire de l'interprétation consécutive dans l'usage rituel et pédagogique des communautés juives.*
- Roman Marcinkowski (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *Some problems of edition and translation of a Hebrew text from 18-th Century Poland.*
- Magdalena Matuszewska (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *Problems with the Edition and the Translation of the Liturgical Hebrew Poetry on the Basis of the Manuscript No. 168 from the Collection of the Jewish Historical Institute in Warsaw.*

Wednesday, October 20, 2010

I. First Indian session 9:00-11:00 Room 24, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Marzenna Czerniak-Drożdżowicz

- Renata Czekalska (Jagellonian University, Poland), *Agyeya as a translator of his own work.*
- Halina Marlewicz (Jagellonian University, Poland), *To love, to remember, to translate. On Sanskrit love poetry.*
- Klara Gonc Moaçanin (independent scholar), *Problems in translating Sanskrit Literature.*

Coffee break 11:00-11:30

II. Second Indian session 11:30-13:30 Room 24, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Lidia Sudyka

- Daniela Rossella (Universita di Milano, Italy), *Twas brillig, and the slithy toves: Translations at their Extreme .*
- Mario Russo (University of Pisa, Italy), *How could the Beauty do not become a Beast or a Monster? Translating from Sanskrit to Italian some images of the feminine nature.*
- Małgorzata Sulich (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *The problem of 'the discussion' in Patanjali's Mahabhashya.*
- Johannes Bronkhorst (University of Lausanne, Switzerland), *The invisible interpreter.*

III. First Far East session 9:00-11:00 Room 26, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Mugur Zlotea

- Dariusz Głuch (Oriental Institute of the Warsaw University Poland), *Unique method of translation or grammatical subsystem? An attempt to define the Japanese kambun seen from perspective of theoretical linguistics.*

- Theeraphong Inthano (INALCO, France), *Les œuvres dramatiques inspirées de l'Occident du roi Vajiravudh (1910-1925) : traductions ou adaptations ?*
- Bogdan Nowicki (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań, Poland), *Niektóre problemy translacyjne wietnamskich zdań zwierciadlanych „cau doi“ na język polski.*
- Aleksandra Szczechla (Jagellonian University, Poland), *Lily or Lilian? On the pleasures of translating a short story by Kawabata Yasunari.*

Coffee break 11:00-11:30

IV. Second Far East session 11:30-13:00 Room 26, Polish Academy of Sciences, 17 Sławkowska St.

Chair: Romuald Huszcza

- Mugur Zlotea (University of Bucharest, Romania), *Translation and Manipulation of the Politically Charged Texts.*
- Jan Wiślicki (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *The shape-reproducing”? or “the simple pictogram”? The problem of “the six writings” categories in translation.*
- Barbara Zaremba (Oriental Institute of the Warsaw University, Poland), *Difficulties in translation of Japanese novels The Broken Commandment (Hakai, 1906) of Shimazaki Toson and The Quilt (Futon, 1907) of Tayama Katai: the problem of narration in the Japanese realistic novel of the beginning of 20th century.*